

Slutchai

(Faits divers)

Christine Dormoy
d'après les écrits de Daniil Harms



Livret d'opéra en deux actes, en russe surtitré, pour :
6 chanteurs solistes, chœur mixte, 3 musiciens solistes et ensemble de 9 musiciens

COMMANDE D'ECRITURE 2012 - OPERA NATIONAL DE BORDEAUX

COLLABORATION DE JEAN-PHILIPPE JACCARD POUR TOUT SUR TITRAGE, PROGRAMMES DE SALLE, EDITION DU LIVRET BILINGUE.

| SACD N° 2173635 | AGESSA N°.....
CHRISTINE DORMOY
9 RUE LAURENCE SAVART 75020 PARIS
C.DORMOY@THEATREDELAVOIX.COM
+33 6 12 82 65 72

ARGUMENT

En cours de réécriture

SYNOPSIS

Prologue

Devant un immense drapeau rouge neuf habitants d'un appartement communautaire de Leningrad se pressent vers le public pour, comme tout russe qui se respecte, raconter des histoires vraies : de minuscules faits-divers, survenus dans le quotidien de leur bonne ville, où personnages cocasses, ils sont les acteurs de situations grinçantes voire cruelles. Le ton est léger *tout va très bien Madame la Marquise*, tout ceci n'étant que le « début d'un très beau jour d'été ».

Incident... la soie rouge du drapeau chute derrière nos neuf personnages, laissant apparaître le peuple : une masse soudée par un vibrant chant patriotique « en route ! ».

ACTE 1 « 1933 » L'appartement communautaire

La foule range ses banderoles et chacun rentre chez soi. Vue du couloir de l'appartement communautaire, la vie quotidienne s'apparente à un enchaînement de faits-divers :

Séquence A

Scène 1

Dans une des chambres la situation est intime : Irina s'habille et Proline entreprend de lui remonter les bas... jusqu'au moment crucial où on frappe à la porte : c'est la milice qui vient chercher Irina et embarque le couple.

Scène 2

Dans le couloir déserté, un Semionov lunaire rêve de devenir « un tout petit peu plus grand ». Une fée » lui propose de formuler ses désirs mais sa confusion le paralyse et l'empêche de faire de son rêve une réalité.

Scène 3

En cours d'écriture

PLAN

PROLOGUE

Le début d'un très beau jour d'été
En route

1933

6 Solistes, 3 Musiciens ,(chœur en place)
Chœur mixte, 6 Solistes ,3 Musiciens

p. 8
p.10

ACTE I

L'APPARTEMENT COMMUNAUTAIRE

Sequence A

Sc. 1 Chez Irina et Pronine

HOMME, Femme2, La Milice

p.11

Sc. 2 L'Homme de petite taille

Femme3, le Clarinettiste, le Chœur mixte (off)

P14

Sc. 3 Machkine a tué Kochkine

Femme1 et Homme2, & les co-locataires (muet)

P15

Sequence B

Sc 1 Une vieille a basculé par la fenêtre

Les 6 Solistes

p.17

Sc 2 Les lunettes de Sémion

Femme1 et Homme1, la Milice, & Une Vieille (muet)

p.18

Sc 3 Deux hommes sont tombés d'un toit

Chœur mixte, Femmes1 et3, Homme3, (1et2 filmés)

p.19

Séquence C

Sc 1 La Victoire de Mychine

Hommes 1,2,3, Femme2, La Milice (Femme3 en place)

p.22

Sc 2 Le beurrier vide

Homme3, Femme3, -Homme1 couché (ACC enplace)

p.25

Sc 3 L'homme roux

Homme 1

p.27

ACTE II

PLACE DE LA COOPERATIVE

Séquence A

Sc 1 Buvez du vinaigre !

1939

Chœur mixte, les Solistes (sauf Homme3)

P28

Sc 2 Petrov sur son cheval

Homme3, Chœur mixte, les Solistes

Séquence B

Sc 1 Embauche à la coopérative

Chœur (file d'attente),les 6 Solistes, « Macha »

p.30

Sc 2 Meurtre dans le magasin

Chœur (file d'attente),Milice, les 6 Solistes, « Macha »

p.31

Sc 3 La baguette de pain

L'Altiste-« Macha »

p.35

Séquence C

Sc 1 Les 36 vieilles et le chirurgien

L'Altiste « Macha », **Chœur mixte, les 6 solistes**

p.36

Sc 2 Le coffre

Homme2

P39

Séquence D

Sc 1 Pouchkine et Gogol

Hommes 1 et 2 & : 2 géants (muet)

P41

Sc 2 Elizavièta

Femme3 « Elizavièta », la Milice, Femmes 1 et 2,

p.43

FINAL

Sc 1 En route

1941

Le Chœur mixte Femme 1 « la petite fille »

P45

Sc 2 Faits divers

Les 6 Solistes et les 3 Musiciens sur scène.

Les 3-Musiciens sont à priori en permanence sur scène, sauf : Acte 1, B,1 / Acte 1, C 3 / Acte 2, C 2

PERSONNAGES

Six chanteurs et trois musiciens solistes sur scène, incarnent différentes figures du peuple, habitants de Saint-Pétersbourg, parfois protagonistes, parfois témoins, ils peuvent être mêlés au chœur.

Le chœur mixte incarne tour à tour : *le peuple* se rassemblant spontanément (files d'attente, attroupement de badauds, curieux, témoins), ou de façon organisée (défilés, chœur de propagande), *les figures du pouvoir* (telle la Milice), ou *les figures allégoriques* (telle le chœur des vieilles)

LES CHANTEURS SOLISTES (6)

Femme 1 (soprano) : Ida 2, une ménagère en manteau de soie, Zviakina, la petite fille, infirmière-milicienne 2,

Femme 2 (mezzo) : Irina Mazer, Selizniova, la caissière, Ioufléva, infirmière-milicienne 1.

Femme 3 (alto) : Une fée, Ida 1, la femme de Koulygine, l'épicière, Biachétchina, Elizavièta.

Homme 1 (baryton léger) : Sémion, Mychine, une vieille avec une taie d'oreiller, Gogol

Homme 2 (baryton basse) : Korchounov, un homme de taille moyenne, un vendeur, une vieille, le chirurgien, l'homme dans le coffre, Pouchkine.

Homme 3 (Basse) : Pronine, Koulygine, Petrov, le gérant de la coopérative, une vieille,

LES MUSICIENS SOLISTES, SUR SCÈNE (3)

L'altiste : Macha

Le clarinettiste : l'Homme de petite taille

L'accordéoniste : l'Homme au visage verdâtre

LE CHŒUR MIXTE (36) sous-groupes : La Milice, (6), File d'attente (20)

LES COMÉDIENS FIGURANTS (3)

Une « vraie vieille » : La vieille à la pendule sans aiguilles,

Personnes de très grande taille/corpulence : « les 2 géants » Pouchkine et Gogol

Enfant : la petite fille (facultatif)

ANIMAUX (3)

Un cheval (Un chien, une poule : facultatif)

LÉGENDE
SIGNES UTILISÉS DANS LE LIVRET À L'USAGE DE LA SCÈNE

↓ CHUTE

↑ LANCÉ

→ CHANT

⊗ SON/DJ

∥ PROJECTION VIDÉO

© CAPTATION DIRECTE

◊ CAPTATION PRÉFILMÉE

§ IMAGES D'ÉPOQUE

* IMAGES ANIMÉES

Pour Oscar Strasnoy

PROLOGUE (Ouverture)
« Le début d'un très beau jour d'été »

A l'avant scène, devant un immense drapeau rouge - derrière lequel se tient le chœur - six chanteurs et trois instrumentistes (cl, alto, accordéon) s'adressent au public.

Homme 2 et Homme 3 boivent de la vodka.

HOMME 2 :

Au premier chant du coq, Timofeï sauta par la fenêtre sur le toit, effrayant tous ceux qui passaient à ce moment dans la rue.

HOMME 2 et HOMME 3 :

Le paysan Khariton s'arrêta, ramassa une pierre et la lança sur Timofeï. Timofeï disparut on se sait où.

FEMME 1, FEMME 2, FEMME 3 et HOMME 1:

« Habile ! » s'écria le troupeau humain,

HOMME 1, HOMME 2 et HOMME 3 :

tandis qu'un certain Zoubov se lançait de toutes ses forces, tête en avant, contre un mur.

FEMME 1, FEMME 2 et FEMME 3 :

« Ah ! »

HOMME 2 et HOMME 3 :

s'écria une bonne femme défigurée par un abcès.

TUTTI :

Mais Komarov lui fit tapli-tapla et la bonne femme s'enfuit en hurlant sous une porte cochère.

FEMME 2 et HOMME 1 :

Pas loin, rigolant doucement, passait Fétéliouchine. Komarov s'approcha de lui

HOMME 2 et HOMME 3 :

et lui dit

FEMME 1, FEMME 3 et HOMME 2 :

« Eh toi, gros lard ! »

HOMME 1 et HOMME 2 :

et il le frappa au ventre.

Чуть только прокричал петух, Тимофей выскочил из окошка на улицу и напугал всех, кто проходил в это время по улице.

Крестьянин Харитон остановился, поднял камень и пустил им в Тимофея. Тимофей куда-то исчез.

«Вот ловкач!» — закричало человеческое стадо,

и некто Зубов разбежался и со всего маху двинулся головой о стенку.

«Эх!»

вскрикнула баба с флюсом.

Но Комаров сделал этой бабе тепель-тапель, и баба с воем убежала в подворотню.

Мимо шел Фетелюшин и посмеивался. К нему подошел Комаров

и сказал

«Эй ты, сало!»

и ударил его по животу.

HOMME 2 et HOMME 3 :

Fétéliouchine s'appuya contre le mur et se mit à hoqueter.

FEMME 1, FEMME 2 et FEMME 3 :

De la fenêtre, Romachkine envoyait des crachats en s'efforçant d'atteindre Fétéliouchine.

FEMME 2 et FEMME 3 :

Non loin de là, une bonne femme au grand nez battait son enfant avec une cuvette.

HOMME 1 :

Une autre mère, jeune et rondelette, frottait le visage de sa jolie petite fille contre un mur de brique.

FEMME 1 et FEMME 2 :

Sur le pavé gisait un petit chien, une de ses fines pattes cassée.

TUTTI :

Un petit garçon mangeait une saleté pêchée dans un crachoir.

HOMME 2 :

Une longue queue pour du sucre s'était formée devant l'épicerie. Les bonnes femmes s'injuriaient haut et fort et s'envoyaient des coups de paniers.

HOMME 2 et HOMME 3 :

S'appuyant au rideau de soie qui ondule..
Devant elles, pantalon déboutonné, le paysan Khariton, qui s'était soûlé à l'alcool à brûler, braillait des obscénités.

HOMME 3 :

Ainsi commençait ce beau jour d'été.
Son poids entraîne la soie rouge du drapeau.

Фетелюшин прислонился к стене и начал икать.

Ромашкин плевался сверху из окна, стараясь попасть в Фетелюшина.

же невдалеке носатая баба била корытом своего ребенка.

А молодая толстенькая мать терла хорошенькую девочку лицом о кирпичную стенку.

Маленькая собачка, сломав тоненькую ножку, валялась на панели.

Маленький мальчик ел из плевательницы какую-то гадость.

У бакалейного магазина стояла очередь за сахаром. Бабы громко ругались и толкали друг друга кошелками.

Крестьянин Харитон, напившись денатурата, стоял перед бабами с растегнутыми штанами и произносил нехорошие слова.

Таким образом начинался хороший летний день

↓ TOMBÉ DE SOIE

→ **Le CHŒUR** entame un vibrant chant patriotique « en route ! »

⏏ « 1933 » + 📺 **IMAGE D'ÉPOQUE D'UNE FOULE**

OBJECTIF : CRÉER L'EFFET D'AGRANDISSEMENT AU
LOINTAIN DU « GROUPE DE MANIFESTANTS »
PRÉSENTS SUR LE PLATEAU

*Pendant le chant : Les solistes intègrent le chœur, HOMME 1 ET FEMME 2 filent au lointain.
La flaque de soie rouge glisse au sol et disparaît par une costière.*

CHŒUR ET SOLISTES :

La route sera longue, la bannière du régiment
flotte au vent !
Les commandants sont tout devant.
Soldats, en route, en route, en route
Et pour toi, mon amie
Il y a le courrier de campagne
Adieu, la trompe sonne.
Soldats, au combat !

Путь далек у нас с тобою,
Веселей, солдат, гляди!
Вьется, вьется знамя полковое,
Командиры – впереди.
Солдаты, в путь, в путь, в путь... А для
тебя, родная, Есть почта полевая.
Прощай, труба зовёт.
Солдаты, в поход!

Acte I – L'immeuble

Séquence A

Scène 1 : Chez Irina

FEMME 2 et **HOMME 3**. Plus tard entrera **LA MILICE (4)**

MATIN. COULOIR DE L'APPARTEMENT COMMUNAUTAIRE ET CHAMBRE D'IRINA
EQUIPÉ DE CAMÉRAS DE SURVEILLANCE



PLANS FIXES : COULOIR , ET/OU CHAMBRE

AU DESSUS, COMME UN « ECRAN DE CONTROLE » DANS L'ŒIL DU PUBLIC

HOMME 3 – «Pronine » :
Vous avez de beaux bas

У вас очень красивые чулки.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :
Mes bas vous plaisent ?

Вам нравятся мои чулки?

HOMME 3 – «Pronine » :
Oh oui beaucoup
Il les prend entre ses doigts.

О, да. Очень.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :
Et pourquoi mes bas vous plaisent-ils ?

А почему вам нравятся мои чулки?

HOMME 3 – «Pronine » :
Ils sont très lisses

Они очень гладкие.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :
relevant sa jupe :
Et vous voyez comme ils montent haut ?

А видите, какие они высокие?

HOMME 3 – «Pronine » :
Oh ! oui oui

Ой, да, да.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :
Mais ils s'arrêtent déjà ici. Là c'est déjà la
jambe nue qui commence

Но вот тут они уже кончаются. Тут уже
идет голая нога.

HOMME 3 – «Pronine » :
Oh ! quelle jambe !

Ой, какая нога!

FEMME 2 – «Irina Mazer» :
J'ai de très grosses jambes, et mes hanches
sont très larges

У меня очень толстые ноги А в бедрах
я очень широкая.

HOMME 3 – «Pronine» :

Montrez

Покажите.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

Je ne peux pas, je n'ai pas de culotte.
Pourquoi vous êtes vous mis à genoux ?

Нельзя, я без пантолон.
Зачем вы встали на колени?

HOMME 3 – «Pronine» :

*lui embrassant la jambe - juste au dessus de
la lisière du bas :*

Voilà pourquoi

Вот зачем.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

Pourquoi relevez vous ma jupe encore
plus haut ? Je vous ai déjà dit que je ne
portais pas de culotte.

Зачем вы поднимаете мою юбку еще
выше? Я же вам сказала, что я без
панталон.

HOMME 3 – «Pronine» :

relevant la jupe

Ce n'est rien, ce n'est rien.

Ничего, ничего.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

Comment ça, ce n'est rien ?

То есть как это так, ничего?

*On frappe à la porte. Elle rajuste
rapidement sa jupe. Tandis qu'il se relève.*

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

à travers la porte :

Qui est là ?

Кто там?

LA MILICE :

Ouvrez la porte !

Откройте дверь

*Entre la milice. Un des hommes, en manteau
noir, s'approche d'Irina.*

LA MILICE :

Votre nom ?

Ваша фамилия?

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

Mazer

Мазер

LA MILICE, s'adressant à Pronine :

Votre nom ?

Ваша фамилия?

HOMME 3 – «Pronine» :

Mon nom est Pronine

Моя фамилия Пронин.

LA MILICE :

Vous avez une arme ?

У вас оружие есть?

HOMME 3 – «Pronine » :

Non

Нет

LA MILICE :

Asseyez vous là

Сядьте сюда

Et vous, mettez votre manteau. Il va falloir nous accompagner.

А вы, наденьте ваше пальто. Вам придется с нами поехать.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

Où ça ?

Зачем?

Silence.

Je dois me changer

Мне нужно переодеться

LA MILICE :

Non.

Нет.

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

Mais je dois encore...

Но мне нужно еще...

LA MILICE :

Non

Нет

FEMME 2 – «Irina Mazer» :

à *Pronine* :

Adieu

Прощайте.

LA MILICE :

Les discussions sont interdites

Разговоры запрещены.

HOMME 3 – «Pronine » :

Est ce que je dois aussi venir avec vous ?

А мне тоже ехать с вами?

LA MILICE :

Oui.

Да.

HOMME 3 – «Pronine » :

prend son manteau :

Voilà, je suis prêt

Ну, я готов.

LA MILICE :

le dernier milicien referme la porte d'Irina

Ø SONS DE VERROUS

Allons-y

Идемте

Ø SONS DE PAS DANS DES ESCALIERS

Allez dehors !

Да ешь на улицу.

Scène 2 : L'Homme de petite taille

LE CLARINETTISTE, la **FEMME 3** (une fée).

Le clarinettiste apparaît dans l'encadrement d'une des portes du couloir. Une fée entre.

FEMME 3 – « la fée » :

s'adressant au public :

Un homme de petite taille dit...

Le clarinettiste (*Voix parlée*) :

J'accepterais n'importe quoi, à condition d'être un tout petit peu plus grand.

FEMME 3 – « la fée » :

s'adressant parfois au clarinettiste

A peine eut-il prononcé ces mots qu'en regardant devant lui, il vit une fée.

- «Que veux-tu ?», dit la fée

Mais l'homme de petite taille resta cloué de peur sans oser dire un mot

-« Alors ?» dit la fée.

Mais l'homme de petite taille resta là sans rien dire, la fée disparut.

CHŒUR (off) :

Alors l'homme de petite taille se mit à pleurer, à se mordre les doigts. Il se rongea d'abord tous les ongles de la main, puis ceux des pieds.

FEMME 3 – « la fée » :

Réfléchis bien au sens de cette fable, spectateur, et tu ne te sentiras pas très bien.

Один человек небольшого роста сказал...

Я согласен на все, только бы быть капельку повыше.

Только он это сказал, как смотрит — стоит перед ним волшебница.

-«Чего ты хочешь?» , говорит волшебница

А человек небольшого роста А стоит и отстраХА ничего скАзАть не может.

- «Ну!» говорит волшебница. `

А человек небольшого роста стоит и молчит. Волшебница исчезла.

Тут человек небольшого роста начал плакать и кусать себе ногти. Сначала на руках ногти сгрыз, а потом на ногах.

вдумайся в эту басню, и тебе станет не по себе. *Ajouter le mot « spectateur »,*

La fée quitte le couloir, le clarinettiste regagne sa chambre. Il referme sa porte à l'instant même où HOMME 2 ET FEMME 1 ouvrent les leurs.

⊗ SON D'UNE RADIO PROVENANT D'UNE DES PIECES.

Scène 3 : Machkine a tué Kochkine

HOMME 2, FEMME 1, les Co-locataires, Le Chœur mixte (off)



LA RADIO CHANGE DE FREQUENCE : ACTUALITES/ MATCH A MOSCOU.

SI VIDEO, ELLE ACCENTUERA LE RYTHME VISUEL DES PORTES OU DES COUPS.

Homme 2 et Femme 1 effectuent dans, le couloir de l'appartement communautaire, l'une de ces tâches du quotidien, qui ne peuvent être menées à bien qu'à deux. Pendant la scène, les portes du couloir s'ouvriront et se fermeront de manière inattendue, des passages de co-locataires. A ces situations, banales ou féroces, les chanteurs opposent une totale indifférence.

FEMME 1 :

Le camarade Kochkine dansait autour du camarade Machkine.

Товарищ Кошкин танцевал вокруг товарища Машкина.

HOMME 2 :

Le camarade Machkine suivait des yeux le camarade Kochkine

Тов. Машкин следил за тов. Кошкиным.

FEMME 1 :

Le camarade Kochkine agitait les mains de manière insultante

Тов. Кошкин оскорбительно махал руками

HOMME 2 :

et, de ses jambes, exécutait d'infectes contorsions.

и противно выворачивал ноги.

FEMME 1 :

Le camarade Machkine s'est renfrogné.

Тов. Машкин нахмурился.

HOMME 2 :

Le camarade Kochkine a fait un mouvement du ventre et a tapé du pied droit.

Тов. Кошкин пошевелил животом и при-топнул правой ногой.

FEMME 1:

Le camarade Machkine a poussé un cri

Тов. Машкин вскрикнул

HOMME 2 :

et s'est jeté sur le camarade Kochkine.

(и) кинулся на тов. Кошкина.

FEMME 1 :

Le camarade Kochkine a tenté de fuir, mais il a trébuché et le camarade Machkine l'a rattrapé.

Тов. Кошкин попробовал убежать, но спотыкнулся и был настигнут тов. Машкиным.

HOMME 2 :

Le camarade Machkine a frappé du poing le camarade Kochkine à la tête.

FEMME 1 :

Le camarade Kochkine a poussé un cri et il est tombé à quatre pattes.

HOMME 2 :

Le camarade Machkine a flanqué un coup de pied dans le ventre au camarade Kochkine avant de le frapper encore une fois du poing sur la nuque.

FEMME 1 :

Le camarade Kochkine s'est étalé à terre

HOMME 2 :

et il est mort.

FEMME 1 et HOMME 2 :

Machkine a tué Kochkine.

Тов. Машкин ударил кулаком по голове тов. Кошкина.

Тов. Кошкин вскрикнул и упал на четвереньки.

Тов. Машкин двинул товарища Кошкина ногой под живот и еще раз ударил его кулаком по затылку.

Тов. Кошкин растянулся на полу .

и умер

Машкин убил Кошкина.

PASSAGE ORCHESTRAL

HOMME 2 et FEMME 1 enfilent un manteau : l'espace se transforme en ↯ façade extérieure : les deux personnages sont maintenant dehors, au pied d'un immeuble.

Séquence B

Scène 1 : Une vieille a basculé par la fenêtre

6 SOLISTES (HOMME 2 et FEMME 1 : déjà en place)

↓ FACADE D'IMMEUBLE. PLUSIEURS ETAGES DE FENETRES.
FEMME 1 LEVE LA TETE ... UN AMAS TOMBE À SES PIEDS :
↓ [1] Ø BRUIT SOURD (MAT ET MOU) VAGUEMENT UN CORPS.

Les quatre solistes (tous en manteau c'est l'hiver) arrivent en hâte au pied de l'immeuble. Tous racontent au public ce dont ils sont témoins.

FEMME 1 :

Une vieille par excès de curiosité a basculé par la fenêtre, puis elle est tombée et s'est écrasée au sol. ↓ [2] Ø

Одна старуха от чрезмерного любопытства вывалилась из окна, упала и разбилась.

FEMME 2 puis FEMME 3 :

Une autre vieille s'est penchée par la fenêtre pour regarder celle qui venait de s'écraser, ↓ [3] Ø

Из окна высунулась другая старуха и ста-ла смотреть вниз на разбившуюся,

HOMME 1 :

mais par excès de curiosité elle a basculé elle aussi, puis elle est tombée et s'est écrasée au sol. ↓ [4] Ø

но от чрезмерного любопытства тоже вывалилась из окна, упала и разбилась.

HOMME 2 :

Puis une troisième vieille est passée par la fenêtre,

Потом из окна вывалилась третья старуха

↓ [5] Ø succession de chutes, sur un rythme irrégulier

HOMME 3 :

puis une quatrième,

потом четвертая

HOMME 2 :

puis une cinquième.

потом пятая.

TUTTI SOLISTES :

Lorsque a basculé la sixième vieille j'en ai eu assez de les regarder et je suis allé au marché Malteviski, où, à ce qu'on disait, un aveugle vendait un châle tricoté.

Когда вывалилась шестая старуха, мне на-доело смотреть на них, и я пошел на Мальцевский рынок, где, говорят, одному слепому подарили вязаную шаль.

↓ [6] Ø son mat et mou de la chute 1.

Tous (sauf HOMME 1), sortent dans la direction « du marché Malteski ».

Scène 2 : L'illusion d'optique

HOMME 1, FEMME 1, LA MILICE, UNE VIEILLE A LA PENDULE (rôle muet)

Entrent trois miliciens, le premier compte les vieilles, le deuxième porte un balai le troisième traîne une poubelle (en zinc et sur roulettes) qu'il place à côté de l'HOMME 1. Tous trois sortent « vers le marché ». L'Homme 1 est seul, quelques secondes. la Femme 1 revient, le balai dans les mains, poussée sans ménagement par le milicien qui « la colle à ramasser les vieilles » restées sur le carreau avant de repartir vers le marché. Les deux personnages restent immobiles.

LE COUVERCLE DE LA POUBELLE S'OUVRE TOUT SEUL
Sémion et Femme 1 regardent la poubelle.
Sémion chausse ses lunettes.
UN TEMPS.

HOMME 1– «Sémion Sémionovitch » :
Sémion Sémionovitch chausse ses lunettes, regarde un pin et voit que sur ce pin est assis un type qui lui montre le poing.

Il enlève ses lunettes
↓ IL SE FERME.

FEMME 1 :
Semion Sémionovitch enlève ses lunettes, regarde le pin et voit qu'il n'y a personne sur le pin.

LE COUVERCLE S'OUVRE

HOMME 1– «Sémion Sémionovitch » :
Sémion Sémionovitch chausse ses lunettes, regarde le pin, et de nouveau, il voit qu'un type est assis sur le pin et lui montre le poing.

FEMME 1 :
Sémion Sémionovitch enlève ses lunettes, enlevant ses lunettes :
et voit de nouveau qu'il n'y a personne sur le pin

↓ IL SE FERME.

HOMME 1– «Sémion Sémionovitch » :
Immobilisé :
Sémion Sémionovitch chausse de nouveau ses lunettes, regarde le pin...

LE COUVERCLE S'OUVRE

et voit de nouveau qu'un type est assis sur

Семен Семенович, надев очки, смотрит на сосну и видит: на сосне сидит мужик и пока-зывает ему кулак.

Семен Семенович, сняв очки, смотрит на сосну и видит, что на сосне никто не сидит.

Семен Семенович, надев очки, смотрит на сосну и опять видит, что на сосне сидит мужик и показывает ему кулак.

Семен Семенович, сняв очки, опять видит, что на сосне никто не сидит.

Семен Семенович, опять надев очки, смотрит на сосну и опять видит...

le pin et lui montre le poing...

FEMME 1 :

Sémion Sémionovitch refuse de croire à ce phénomène et en conclut qu'il s'agit ...

FEMME 1 et HOMME 1 :

Refermant la poubelle :
d'une illusion d'optique.
Ils sortent.

UN TEMPS.

De la poubelle surgit une vieille avec une pendule sans aiguilles. Scène muette.

что на сосне сидит мужик и показывает ему кулак.

Семен Семенович не желает верить в это явление и считает это явление

оптическим обманом.

TANDIS QUE L'ESPACE SE TRANSFORME, LA POUBELLE SUIV LA VIEILLE EN COULISSES.

☐ TRAJET DE LA POUBELLE JUSQU'A DISPARITION

Scène 3 : Deux hommes sont tombés d'un toit

LE CHOEUR MIXTE, (off puis sur le plateau) **LES SOLISTES** (sauf **FEMME 2**) : **FEMME 1** «Ida 2», **FEMME 3** «Ida 1», **HOMME 3** «le narrateur», (**HOMMES 1, 2** final scène muette)

↓ MUR, A PLUSIEURS ÉTAGES DE FENÊTRES, VU DE L'INTÉRIEUR :
ENCADREMENTS DE FENÊTRES SANS VANTAUX

* CIEL A TRAVERS LES FENÊTRES / DÉFILÉ DE NUAGES AVEC LENT MOUVEMENT ASCENDANT

Le Choeur –filmé– chante off. Entre « Ida 1 » appuyée à la balustrade de la fenêtre de sa chambre : escabeau- à-roulettes poussé par «Le Narrateur». L'escabeau s'immobilisera au niveau de l'une des fenêtres.

↓ ▢ DÉFILÉ DE VISAGES DU CHOEUR, FILMÉS VERTICALEMENT DE BAS EN HAUT. L'IMAGE SERA PROJÉTÉE RETOURNÉE - TÊTES EN BAS (LA VISION D'UN CHOEUR A L'ENVERS, EN MOUVEMENT ASCENDANT, DEVRAIT DONNER AU SPECTATEUR LA SENSATION DE SA PROPRE CHUTE)

CHOEUR :

Deux hommes sont tombés du toit d'une maison de quatre étages, un immeuble moderne

Два человека упали с крыши пятиэтажного дома, новостройки.

FEMME 3 – « Ida 1 » :

de son « balcon avec vue par la fenêtre » :
Ida Markovna fut la première à remarquer leur chute. J'étais à la fenêtre et je me mouchais dans un verre. Et soudain, je vis que quelqu'un commençait à tomber du

Их падение раньше всех заметила Ида Марковна.
Я стояла у окна и сморкалась в стакан.
И вдруг я увидела, что кто-то с крыши

toit de l'immeuble d'en face.

CHŒUR :

Une école, je crois.

FEMME 3 – « Ida 1 » :

En regardant bien, je vis qu'ils étaient carrément deux à tomber en même temps. J'arrachais ma chemise de nuit, à l'aide de laquelle je me mis à frotter le plus vite possible les vitres embuées...

CHŒUR :

Ils sont descendus en position assise le long du toit jusqu'à l'extrême bord et là, ils ont commencé à tomber.

FEMME 3 – « Ida 1 » :

...afin de mieux discerner qui pouvait bien tomber du toit.

Ayant toutefois réalisé que ceux qui tombaient, pouvaient éventuellement me voir nue, je me dissimulai derrière un trépied en osier sur lequel il y avait eu un temps une plante en pot.

IDA 1 attrape par les feuilles un « ersatz de plante » et, par maladresse, balance la plante-et-trépied en l'air trajectoire ascendante vers coulisse...

противоположного дома начинает падать.

Кажется, школы

Вглядевшись, я увидела, что это начинают падать сразу целых двое. Я содрала с себя рубашку и начала этой рубашкой скорее протирать запотевшее оконное стекло,

Они съехали по крыше в сидячем положении до самой кромки и тут начали падать.

чтобы лучше разглядеть, кто там падает с крыши.

Однако, сообразив, что, пожалуй, падающие могут, увидеть меня голой, я отскочила от окна за плетённый треножник, на котором стоял горшок с цветком.

↑ LANCÉ DE PLANTE

∅ LANCEMENT D'UNE FUSÉE

* REPRISE MOUVEMENT NUAGES

IDA 1 dévale de son escabeau et sort chercher son marteau | IDA 2 entre en courant remplacer IDA 1 sur l'escabeau | LE CHŒUR entre de jardin et cour | HOMME 2 (futur Korchounov) et HOMME 1 (futur Mychine) plongent au sol, bras écartés. Un temps.

∅ ↓ CHUTE EN COULISSE (MARTEAU OU AUTRE SON)

∥ ↓ DESCENTE DES FENÊTRES, UN ÉTAGE PLUS BAS

© AU SOL : PLAN MOYEN DU CORPS DES 2 HOMMES, -CAMÉRA SI POSSIBLE ORIENTÉE JARDIN-COUR (SINON ZÉNITHALE).

∥ ↓ SUR LE HAUT DU DÉCOR, IMAGE INVERSÉE DESCENDANTE, -LES DEUX CORPS APPARAISSENT PLONGEANT (TÊTE EN BAS).

HOMME 3 – « le narrateur » :

A ce moment, une autre personne remarqua ceux qui tombaient du toit.

В это время падающих с крыш увидела другая особа, живущая в том же доме,

Elle habitait, deux étages plus bas et elle s'appelait également Ida Markovna.

FEMME 1 – « Ida 2 » :

A ce moment précis, j'étais assise les pieds relevés sur le bord de la fenêtre et je cousais un bouton à ma chaussure. En jetant un regard dehors, je vis ceux qui tombaient du toit. Ayant sauté sur mes pieds, je me mis à ouvrir la fenêtre en toute hâte ...

CHŒUR :

Ils sont descendus en position assise le long du toit jusqu'à l'extrême bord et là, ils ont commencé à tomber.

FEMME 1 – « Ida 2 » :

... afin de mieux voir ceux qui tombaient du toit s'écraser au sol. Mais la fenêtre refusait de s'ouvrir. Je me souvins alors que j'en avais cloué le bas et je me jetais vers le poêle où étaient rangés les outils.

Elle saisit un marteau-pied de biche

Ayant saisi les tenailles, je me précipitai de nouveau vers la fenêtre et arrachai le clou.

L'élan d'arracher le clou lance le marteau vers le manteau de scène

↑ LANCÉ DE MARTEAU

le chœur, Ida2 le narrateur et l'escabeau avancent vers le public.

HOMME 3 – « le narrateur » :

La fenêtre s'ouvrit alors avec facilité.

FEMME 1 – « Ida 2 »

Je me penchai dehors et je pus voir ceux qui tombaient du toit s'approcher du sol dans un sifflement.

Pour mieux regarder de l'autre côté, le chœur se place en file d'attente sur les marches de l'escabeau...

Ainsi parfois, chutant des hauteurs par nous atteintes, nous nous écrasons sur la triste cage de notre avenir.

FEMME 1 est descendue parmi le CHŒUR, tous sortent et l'escabeau, glisse en coulisse.

Restent : au sol l'Homme 1 et l'Homme 2 qui se relève, l'Homme 3 : l'espace du couloir de l'appartement communautaire se reforme.

но только двумя этажами ниже.

Особу эту тоже звали Ида Марковна.

Я как раз в это время, сидела с ногами на подоконнике и пришивала к своей туфле пуговку. Взглянув в окно, я увидела падающих с крыши. вскочив с подоконника, я начала спешно открывать окно,

Они съехали по крыше в сидячем положении до самой кромки и тут начали падать.

чтобы лучше увидеть, как падающие с крыши ударятся об землю. Но окно не открывалось. Я вспомнила, что забила окно снизу гвоздем, и кинулась к печке, в которой я хранила инструменты.

Схватив клещи, я опять подбежала к окну и выдернула гвоздь.

Я высунулась из окна и увидела.

Как падающие с крыши со свистом подлетали к земле.

Так и мы иногда, упадая с высот достигнутых, ударяемся об унылую клеть нашей будущности.

Séquence C

Scène 1 : La Victoire de Mychine

HOMME 1 – « Mychine », **HOMME 2** – « Korchounov », **HOMME 3** – « Koulygine », **FEMME 2** – « Selizniova », **LA MILICE**, (**FEMME 3** – « femme de Koulygine » est assise derrière une porte).

COULOIR DE L'APPARTEMENT COMMUNAUTAIRE (SUR LA DERNIERE PORTE DU COULOIR, EST ACCROCHÉ L'ECRITEAU : « ENTREE RIGOREUSEMENT INTERDITE »).

📷 CAMERA DE SURVEILLANCE AU NEZ DE SCENE : PLAN DE DEMI-ENSEMBLE DU CORPS DE MYCHINE DRAPE DANS UNE COUVERTURE, ALLONGE EN TRAVERS (JARDIN/COUR)

⏏ PLAN STATIQUE : PLAN DU CORPS DE MYCHINE, PUIS LE BAS DES JAMBES DES AUTRES PERSONNAGES, UN OU DEUX MONTANTS DE PORTES A L'ARRIERE

Mychine allongé au sol, Korchounov se tient derrière lui, L' HOMME 3 « le narrateur » se retourne vers eux, il devient « Koulygine », par une des portes entre Selizniova

HOMME 3 – « Koulygine » :
Eh : Mychine, lève-toi !

Эй, Мышин, вставай!

HOMME 1 – « Mychine » :
Non

Нет

FEMME 2 – « Selizniova » :
Vous êtes éternellement vautré par terre dans le corridor et vous nous gênez dans nos allées et venues

Вы, Мышин, вечно валяетесь на полу в коридоре и мешаете нам ходить взад и вперед

HOMME 1 – « Mychine » :
J'ai gêné et je gênerai

Мешал и буду мешать

HOMME 3 – « Koulygine » :
Ouais pourquoi discuter plus longtemps : appelez la milice
Le concierge va ouvrir. Entre la milice.

Да чего тут долго разговаривать! Звоните в милицию.

LA MILICE : Qu'est ce qui se passe ici ?

Чего у вас тут?

HOMME 2 – « Korchounov » :
Admirez.

Полюбуйтесь

HOMME 3 – « Koulygine » :

Voilà. Ce citoyen est en permanence étendu là, par terre. On a tout essayé avec lui.

FEMME 2 – « Selizniova » :

Nous lui avons demandé de s'en aller, mais il ne part pas

HOMME 2 – « Korchounov » :

oui

LA MILICE :

Pourquoi êtes vous étendu là citoyen ?

HOMME 1 – « Mychine » :

Je me repose, dit Mychine

LA MILICE :

Se reposer ici, ça ne va pas, citoyen où vivez-vous, citoyen ?

HOMME 1 – « Mychine » :

Ici

LA MILICE :

Où est votre chambre ?

HOMME 3 – « Koulygine » :

Il est inscrit dans notre appartement, mais il n'a pas de chambre

LA MILICE :

Attendez, citoyen, pour l'instant je discute avec lui. Citoyen, où dormez-vous ?

HOMME 1 – « Mychine » :

Ici

HOMME 3 – « Koulygine » :

Il n'a même pas de lit, il se vautre carrément à même le sol

FEMME 2 – « Selizniova » :

Je ne peux pas éternellement passer par-dessus des hommes.

HOMME 3 – « Koulygine » :

La nuit aussi ... il est là.

HOMME 2 – « Korchounov » :

Вот. Этот гражданин все время лежит тут на полу. Мы его и так и

Мы его просили уйти, а он не уходит

Да

Вы, гражданин, зачем тут лежите?

Отдыхаю

Здесь, гражданин, отдыхать не годится, Вы где, гражданин, живете?

Тут

Где ваша комната?

Он прописан в нашей квартире, а комнаты не имеет

Обождите, гражданин, —я сейчас с ним говорю. Гражданин, где вы спите?

Тут

Он даже кровати не имеет и валяется на голом полу.

Я не могу вечно шагать через мужчину.

Он и ночью здесь лежит.

On l'a aspergé de pétrole...

HOMME 3 – « Koulygine » :

C'était seulement pour lui faire peur qu'on l'a aspergé

FEMME 2 – « Selizniova » :

Et je n'aurais pas permis que l'on brûle un vivant en ma présence

LA MILICE :

Et pourquoi ce citoyen est-il étendu dans le corridor ?

Un temps

HOMME 3 – « Koulygine » :

Parce qu'il n'a pas d'autre surface d'habitation, coupa Koulygine : moi je vis dans cette chambre-là, dans celle-ci, ce sont eux, dans celle là lui, et Mychine, lui, il vit là, dans le corridor.

LA MILICE :

Ça ne va pas, les gens doivent être étendus dans la surface d'habitation qui est la leur.

HOMME 3 – « Koulygine » :

Mais il n'a pas d'autre surface d'habitation que ce corridor

LA MILICE :

Ça ne va pas

La milice sort.

Un temps.

HOMME 3 – « Koulygine » :

Tu as entendu ce qu'a dit le milicien ? Lève-toi de là !

HOMME 1 – « Mychine » :

Je ne me lèverai pas

FEMME 2 et **HOMME 2** :

Maintenant il va faire exprès de rester là éternellement

Мы его керосином облили

Мы его только для страха облили.

Да я бы не позволила в своем присутствии живого человека жечь

А почему этот гражданин в коридоре лежит?

А потому что у него нет другой жилплощади: вот в этой комнате я живу, в той — вот они, в этой — вот он, а уж Мышин в коридоре живет.

Это не годится, Надо, чтобы все на своей жилплощади лежали.

А у него нет другой жилплощади, как в коридоре

Это не годится.

Слышал, чего говорил милиционер? Вставай с полу.

Не встану

Он теперь нарочно и дальше будет вечно тут лежать.

Mychine se recouvre d'une couverture, alors que Koulygine ouvre la porte de la chambre dans laquelle sa femme est assise à la table.

Scène 2 : Le beurrier vide

HOMME 3 « Koulygine » et **FEMME 3** « femme de Koulygine », (**HOMME 1** « Mychine » sous la couverture et **L'ACCORDEONISTE** derrière la porte « entrée interdite »).

COULOIR AVEC L'ESPACE DE LA CHAMBRE QUI S'ECLAIRE : CHAISE, TABLETTE AVEC BEURRIER.



PLAN DE DETAIL SUR BEURRIER

Koulygine et sa femme restent immobiles.

La femme se baisse pour se couper un ongle du pied, à ce moment Koulygine extirpe d'un doigt le beurre, le fourre dans sa bouche et referme le beurrier :

SON DU COUVERCLE QUI SE REFERME

FEMME 3 – « femme de Koulygine » :

pointant ses ciseaux :

Il n'y a plus de beurre dans le beurrier.

Où est-il ?

Koulygine fait des yeux étonnés et allonge le cou vers le beurrier.

FEMME 3 – « femme de Koulygine » :

Le beurre, tu l'as dans la bouche

Koulygine fait non de la tête, écarquille les yeux, agite les mains comme pour dire « pas du tout ! »

FEMME 3 – « femme de Koulygine » :

Tu mens, ouvre la bouche.

Koulygine : bouche fermée « Mm... »

FEMME 3 – « femme de Koulygine » :

Ouvre la bouche !

HOMME 3 – « Koulygine »

beuglant bouche fermée :

« Ah oui ! J'ai failli oublier ; je reviens tout de suite ». *Elle se lève, Il tente la fuite.*

FEMME 3 – « femme de Koulygine » :

Halte !

Elle se jette après lui, mais elle s'arrête car elle est nue.

Il est parti. Ah ! l'infâme !

Масла в масленке нет.

Где оно?

Это масло у тебя во рту

Ты врешь. Открой рот.

« Мм... »

Открой рот !

« Ах да, совсем было забыл; сейчас приду »

Стой !

Ушел, — Вот чорт!

Koulygine s'élançait dans le couloir, trébuche sur Mychine, et ouvre la porte à l'écriteau «

ENTREE RIGOREUSEMENT INTERDITE » : juste derrière est assis l'accordéoniste « l'homme au visage verdâtre », qui le regarde fixement. En guise de salut Koulygine s'incline et traîne un talon, puis retire du doigt le beurre de sa bouche et le montre à l'homme.

L'accordéoniste – « au visage verdâtre » :
Un et demi.

Полтора

HOMME 3 – « Koulygine » :
C'est un peu peu

Маловато

L'accordéoniste – « au visage verdâtre » :
C'est bien assez.

Хватит

HOMME 3 – « Koulygine » :
Bon, d'accord.

Ну ладно

L'accordéoniste – « au visage verdâtre » :
Tu viendras chercher l'argent demain matin.

За деньгами придешь завтра утром

HOMME 3 – « Koulygine » :
Mais vous n'y pensez pas ! C'est que j'en ai besoin maintenant. Et puis ce n'est qu'un rouble et demi...

Ой что вы! — Мне ведь их сейчас нужно. И ведь полтора рубля всего...

L'accordéoniste – « au visage verdâtre » :
Casse toi

Пошел вон

Koulygine referme la porte interdite derrière lui et sort du couloir sur la pointe des pieds. Mychine est toujours allongé, c'est la nuit, il est seul.

Scène 3 : L'Homme roux

L'HOMME 1 « Mychine » couché.

© ALTÉRATION PROGRESSIVE DE L'IMAGE DU CORPS DE MYCHINE PAR DES CACHES, RAYURES OU PAVÉS DE PEINTURE NOIRE

↓ BOUCHE, TÊTE, BRAS, JAMBES... PUIS BUSTE DE MYCHINE... SONT RAYÉS PUIS EFFACÉS DE L'IMAGE.

HOMME 1 – « Mychine » :

Il était une fois un homme roux, qui n'avait d'yeux ni d'oreilles. Il n'avait pas non plus de cheveux et c'est par convention qu'on le disait roux.

Il ne pouvait parler car il n'avait pas de bouche. Il n'avait pas de nez non plus.

Был один рыжий человек, у которого не было глаз и ушей. У него не было и волос, так что рыжим его называли условно.

Говорить он не мог, так как у него не было рта. Носа тоже у него не было.

Il n'avait même ni bras ni jambes. Il n'avait pas de ventre non plus, pas de dos non plus, ni de colonne, il n'avait pas d'entrailles non plus. Il n'avait rien du tout ! De sorte qu'on se demande de qui on parle.

Il est donc préférable de ne rien ajouter à son sujet

У него не было даже рук и ног. И живота у него не было, и спины у него не было, и хребта у него не было, и никаких внутренностей у него не было. Ничего не было! Так что не понятно, о ком идет речь.

Уж лучше мы о нем не будем больше говорить.

L'espace du couloir disparaît. La partie supérieure de « l'immeuble » n'est plus qu'un rectangle au dessus du vide.. Le chœur avance du lointain dans son irrépressible marche en avant : « en route ! » Il passe au dessus de Mychine.

Acte II –Place de la coopérative

Séquence A

« 1939 »

SOUS LA DATE : IMAGE OU FILM MANIFESTATION D'ÉPOQUE

Scène 1 : Buvez du vinaigre !

Le CHŒUR, HOMME 2 «homme de taille moyenne» **FEMME 1, FEMME 2, FEMME 3,**

La situation est celle d'un rassemblement organisé à la gloire du régime stalinien. Deux banderoles se font discrètement écho : « Ne buvez pas du vinaigre » et aussi « Ne buvez pas du vinaigre »

CHŒUR :

Notre route avec toi sera longue,
Plus joyeusement, soldat, regarde !
La bannière de notre régiment flotte au vent,
Les commandants sont en avant.

Soldats, en route, en route, en route !
Et pour toi, mon amie...

Путь далек у нас с тобою,
Веселей, солдат, гляди!
Вьется, вьется знамя полковое,
Командиры – впереди.

Солдаты, в путь, в путь, в путь...
А для тебя, родная, ...

Scène 2 : Petrov sur son cheval

L'HOMME 3 « Petrov » :

Au lointain de la foule entre un cheval, monté par Petrov

FEMME 1 :

Petrov !

CHŒUR :

Au revoir, la trompette nous appelle,
Soldats, au combat
la foule se retourne

HOMME 3 – « Petrov » :

Qu'est ce qui se passera si on construit
un gratte-ciel américain

FEMME 1 :

étonnée, montrant l'espace du public

Петров !

Прощай, труба зовёт.
Солдаты, в поход!

что будет, если будет построен
американский небоскреб

на месте где находится

A l'endroit où se trouve ce jardin public ?
Le chœur regarde le jardin public et tourne le dos à Petrov qui les observe attentivement en écrivant quelque chose sur un carnet bleu.

HOMME 2 «homme de taille moyenne» :
Se retournant
Qu'est ce que tu notes dans ton carnet ?
La foule se retourne vers Petrov.

HOMME 3 – « Petrov » :
Cela ne regarde que moi.

HOMME 2 «homme de taille moyenne» :
Qu'est ce que tu as noté dans ton carnet ?

La foule fait un pas vers Petrov qui file à cheval vers le lointain.

FEMME 1 :
Avec émotion
Pétrov !

FEMME 2 :
La foule en l'absence d'une autre victime,
attrape l'homme de taille moyenne

FEMME 1 :
et lui arrache la tête.

FEMME 3 :
La tête arrachée roule sur le pavé
et se coince dans une bouche d'égout.

FEMMES 1, 2, 3, CHŒUR :
Ressassant leur émoi
Ce n'est pas une forge, mais un sceau.
Ce n'est pas du riz, mais une règle.
Ce n'est pas un gant, mais un gérant d'entrepôt.
Ce n'est pas un œil, mais un genou.
Ce n'est pas moi qui suis venu, mais toi.
Ce n'est pas de l'eau, mais du thé.
Ce n'est pas un clou, mais une vis.
Et la vis n'est pas un clou.
La fourrure n'est pas la lumière.

общественный сад ?

что ты записываешь у себя в записной книжечке?

это касается только меня самого

что ты записал у себя в записной книжечке?

Петров !

Толпа за неимением другой жертвы, хватает человека среднего роста

и отрывает ему голову.

Оторванная голова катится по мостовой и застревает в люке для водостока.

Это не кузница, а ведро.

Это не рис, а линейка.

Это не перчатка, а заведывающий складом.

Это не глаз, а колено.

Это не я пришел, а ты.

Это не вода, а чай.

Это не гвоздь, а винт.

А винт это не гвоздь.

Мех не свет.

Человек с одной рукой не комната с

Un homme avec un bras n'est pas une chambre avec une fenêtre.

ОДНИМ ОКНОМ.

FEMME 1 :

*Au public, en reprenant ses esprits :
Ses passions assouvies, la foule se disperse.*

Толпа, удовлетворив свои страсти, —
расходится.

Une partie du chœur sort avec Femme 2 et Homme 2. Une devanture de coopérative se met en place. L'autre partie du chœur, Homme 1 et Femme 1 forment une file d'attente à la porte de la coopérative.

Séquence B

Scène 1 : Embauche à la coopérative

Le CHŒUR « la file d'attente », l'altiste « Macha », HOMME 1 « une vieille avec une taie d'oreiller », FEMME 1 « la femme au manteau de soie ».

*HOMME 3 « le gérant », FEMME 2 « la vraie caissière », HOMME 2 « un vendeur ».
FEMME 3 « l'épicière »,*

Macha est la première de la file d'attente, elle tient un violon-trompette. Du lointain de la devanture, arrivent le vendeur et la caissière apportant sur scène : « la caisse ». Le gérant les accompagne, il ouvre la porte de la coopérative et s'adresse à Macha.

HOMME 3 – « le gérant » :

Qu'est ce que tu as dans les mains ?

Что это у тебя в руках?

L'altiste – « Macha » :

Un champignon.

Гриб.

HOMME 3 – « le gérant » :

Eh bien, en voilà une délurée !
Tu veux que je te trouve du travail ?

Ишь какая бойкая! Хочешь, я тебя на место устрою?

L'altiste – « Macha » :

Tu ne vas pas m'en trouver.

А не устроишь.

HOMME 3 – « le gérant » :

Macha :
Tu vas voir !

А вот устрою!

Le gérant empoigne Macha, l'installe à la caisse : elle joue du violon trompette.

PASSAGE ORCHESTRAL | L'ESPACE S'INVERSE

-LE CHŒUR EFFECTUE UN DEMI-TOUR DE SCÈNE AVEC LA DEVANTURE DU MAGASIN. LA FILE D'ATTENTE SE TIENT MAINTENANT AU LOINTAIN DE LA DEVANTURE

-LE DEVANT DE SCENE DEVIENT L'INTERIEUR DE LA COOPERATIVE, DANS LAQUELLE TRÔNE LA CAISSE. LES COMPTOIRS ARRIVENT DES COULISSES POUSSÉS PAR « LES VENDEURS ». SUR LES COMPTOIRS : DE RARES DENREES ALIMENTAIRES (TROIS SORTES, REPRODUITES A L'IDENTIQUE).

Scène 2 : Meurtre dans le magasin

L'altiste (Macha), HOMME 1 « une vieille avec une taie d'oreiller », HOMME 2 « le vendeur », HOMME 3 « le gérant », FEMME 1 « la femme au manteau de soie », FEMME 2 « la vraie caissière », FEMME 3 « l'épicière », LE CHŒUR « la file d'attente » dont trois deviendront « la Milice ». Deux vendeurs (entrés avec les comptoirs).

Le gérant ouvre les portes : du lointain les choristes entrent, circulent pour reformer des files d'attente à chacun des comptoirs. |ARRÊT DU VIOLON-TROMPETTE brusquement Macha meurt. Le vendeur se précipite sur elle et la maintient debout. Six des clients arborent le brassard de la milice et indiquent à la foule le sens giratoire pour évacuer les lieux. En un clin-d'œil la file d'attente se reforme au lointain et la milice referme la porte :

FIN DU PASSAGE ORCHESTRAL

LA MILICE :

*font tourner la caissière sur elle même,
l'abandonnent et s'adressent au gérant
15 roubles !*

15 рублей !

HOMME 3 – « le gérant » :

15 roubles ?

15 рублей ?

LA MILICE :

Pour homicide

За убийство.

HOMME 3 – « le gérant » :

*Il paye.
Seulement, emmenez rapidement cette
caissière morte.
La Milice prend un billet de plus et
s'empare de Macha.*

Унесите только поскорее эту
мертвую кассиршу.

HOMME 2 - « le vendeur » :

*Non ! ce n'est pas vrai elle n'est pas
caissière...elle ne faisait que tourner la
manivelle. La caissière, la voilà.
Il désigne la Femme 2*

Нет ! это неправда, она была не
кассирша..Она только ручку в кассе
вертела.
А кассирша вон сидит.

LA MILICE :

Pour nous c'est égal
*La milice « renvoie » Macha sur le vendeur
la vraie caissière se couche à terre*

FEMME 2 - « la vraie caissière » :
Je n'irai pas.

LA MILICE :
Et pourquoi, idiotte ?

FEMME 2 - « la vraie caissière » :
Vous allez m'enterrer vivante !

*La milice entreprend de soulever la
caissière*

HOMME 2 - « le vendeur » :
Vous ! prenez-la par les jambes
*Se libérant pour aider la milice, il pousse
Macha vers le gérant.*

HOMME 3 - « le gérant » :
Réceptionnant Macha
Non ! ...
il pousse Macha vers le vendeur.
...cette caissière me sert de femme ; c'est
pourquoi je vous prie de ne pas la
dénuder par le bas.
*La milice prend la FEMME 2 sous les bras
et la traîne hors de la coopérative.*

FEMME 2 - « la caissière » :
en battant des jambes,
Vous avez entendu ? Défense de me
dénuder par le bas !
Ils sortent.

HOMME 2 - « le vendeur » :
Et qu'est-ce qu'on va faire de cette
morte?

FEMME 3 - « l'épicière » :
Et qui va tenir la caisse ?
*Le gérant et le vendeur ré-installent
Macha à la caisse*

HOMME 3 - « le gérant » :

Нам все равно

Не пойду.

Почему же ты, дура, не пойдешь?

Вы меня живой похороните !

Да вы ее за ноги

Нет !

эта кассирша мне вместо жены
служит. А потому прошу вас, не
оголяйте ее снизу.

Вы слышите? Не смейте меня снизу
оголять.

А что мы будем делать с этой
покойницей?

А кто за кассой сидеть будет?

Посадим покойницу за кассу, мо-

Nous allons installer la morte à la caisse, peut-être que le public

жет, публика и не разберет..

HOMME 3 et HOMME 2 :

...ne se rendra compte de rien.

кто за кассой сидит.

Le vendeur positionne les bras et les mains sur le violon-trompette. Le gérant place une cigarette entre les dents de Macha, et allume la cigarette ...Macha a un œil ouvert, l'autre complètement fermé. L'épicière tourne la manivelle, Ø le son du violon-trompette résonne

PASSAGE ORCHESTRAL

Le gérant ouvre les portes de la coopérative. La foule entre à nouveau : à leur tête FEMME 1 et HOMME 1.

FEMME 1 – « ménagère » :

Une ménagère en manteau de soie brandit son cabas

хозяйка в шелковом манто трясет кошелкой

FEMME 3– « l'épicière » :

Une petite vieille coiffée d'une taie d'oreiller crie, peste et traite le gérant de ...

какая-то старушка с наволочкой на голове, кричит, ругается и заведующего кооперативом...

HOMME 1 « petite vieille » :

...Vieux grigou !

называет сквалыжником.

FEMME 3– « l'épicière » :

Elle se dirige tout droit vers le rayon poisson...

старушка прямо в рыбный отдел идет,

L'HOMME 1 « une petite vieille » :

Elle aperçoit la caissière immobile...

Vous avez qui là, à la caisse ?

Это кто у вас за кассой сидит?

Les clients regardent la vieille puis Macha, les vendeurs regardent le gérant

FEMME 1 et HOMME 3 «le gérant» :

Seigneur ! Dieu nous protège !

« Господи, с нами крестная сила! »

CHŒUR :

Alors les gens accoururent de tous côtés.

Les concierges firent leur apparition.

Bref, un vrai scandale.

А тут народ со всех сторон

сбегается.Появились дворники.

Одним словом, настоящий скандал.

FEMME 3 - « l'épicière » :

La foule était prête, s'il le fallait, à rester près de la coopérative jusqu'au soir

Толпа готова была хоть до самого вечера стоять около кооператива,

mais quelqu'un annonça que, dans la ruelle Oziorny, des vieilles tombaient par la fenêtre.

☒ *coups de sifflets lointains,*

L'épicière et le gérant emportent les comptoirs et marchandises en coulisses. tandis que les clients, curieux, se pressent vers la rue Oziorny.

HOMME 2 « le vendeur » :

poussant un comptoir vers la sortie :

Alors la foule se fit plus rare près de la coopérative parce qu'ils avaient été nombreux à passer à la ruelle Oziorny.

Les éléments scéniques disparaissent. Reste la caissière morte face au public.

Scène 3 : La baguette de pain

ALTO ET VOIX PARLÉE

L'altiste « Macha » :

Un jour, un homme qui allait au travail rencontra en chemin un autre homme qui, ayant fait l'emplette d'une baguette polonaise, regagnait ses pénates.

C'est là, en fait, toute l'histoire.

но кто-то сказал, что в Озерном переулке из окна старухи вываливаются.

Тогда толпа возле кооператива по-редела, потому что многие перешли в Озерный переулок.

Вот однажды один человек пошел на службу, да по дороге встретил другого человека, который, купив польский батон, направлялся к себе во свояси. Вот, собственно, и все. хозяйка в шелковом манто трясет кошелкой енно, и все.

L'ALTO CONSTITUE LE LIEN ENTRE LES DEUX ACTES, SANS ENTRACTE.
AUTOUR DE L'INSTRUMENTISTE, L'ESPACE EST VIDE.

Séquence C

⇓ « 1939 » SUR ECRAN INCLINE

© CAMERA AU ZENITH DU CHŒUR ⇓ DEPLACEMENT D'INSECTES.

Scène 1 : Les trente six vieilles et le chirurgien

CHŒUR « les 36 vieilles », **FEMME 1** « Zviakina », **FEMME 2** « Ioufléva », **FEMME 3** « Biachétchina », **HOMME 1** « une vieille avec une taie d'oreiller », **HOMME 2** « une des vieilles », puis : « le médecin », **La Vieille** « à la pendule », **l'altiste** « Macha »

LES 4 PERSONNAGES PRINCIPAUX POURRAIENT ÊTRE INCARNÉS PAR DES FIGURANTS, DANS CE CAS LES SOLISTES DEVIENDRAIENT « NARRATEURS »

Une nuée de vieilles s'abat sur l'espace vide (les hommes du chœur incarnent également des vieilles). Elles s'installent et changent d'endroit tantôt individuellement, tantôt collectivement, suivant une logique incompréhensible. Chaque vieille fait organiquement corps avec sa chaise, chacune est munie d'un cornet de papier pour tuer les mouches. Ioufléva donne perpétuellement des ordres qui ne semblent suivis d'aucun effet. Seules curiosité ou convoitise peuvent devenir motivation de cet essaim de vieilles.

CHŒUR DES VIEILLES :

Le chœur apparaît progressivement

C'est cela

Ceci est cela.

Cela est ceci.

Ici est ceci et cela.

Ici est passé en ceci, ceci est passé en cela, et cela est passé en ici.

Nous avons regardé, mais nous n'avons pas vu.

Mais là-bas il y avait ceci et cela.

Là-bas, pas ici.

Là-bas, cela.

Ici, ceci.

Mais maintenant là-bas, et ceci et cela.

Mais maintenant et ici, ceci et cela.

Nous sommes tristes, nous pensons, nous languissons.

Où est donc maintenant ?

Maintenant est ici, mais maintenant est là-bas, mais maintenant est ici, mais maintenant est ici et là-bas.

Ceci doit être cela.

Ici doit être là-bas.

Ceci, cela, ici, là-bas, être Je, Nous, Dieu.

Это есть Это.

Это есть то.

То есть это.

Тут есть это и то.

Тут ушло в это, это ушло в то, а то ушло в тут.

Мы смотрели, но не видели.

А там стояли это и то.

Там не тут.

Там то.

Тут это.

Но теперь там и это и то.

Но теперь и тут это и то.

Мы тоскуем и думаем и томимся.

Где же теперь?

Теперь тут, а теперь там, а теперь тут, а теперь тут и там.

Это было то.

Тут быть там.

Это, то, там, быть, Я, Мы, Бог.

FEMME 2 – « Ioufléva » :

Il était une fois une maison pleine de vieilles qui glandouillaient dans cette maison à longueur de journées en tuant les mouches avec des cornets de papier.

Elle houspille et frappe les vieilles de son cornet pour relancer l'invisible mécanique.

HOMME 2 – « une des vieilles » :

Il y avait en tout trente-six vieilles dans cette maison. La plus dégourdie d'entre elles, du nom de Loufléva, commandait les autres. Elle pinçait à l'épaule les vieilles qui n'obéissaient pas, ou alors elle leur faisait un croche-pied, et celles-ci s'écrasaient la tronche en tombant.

FEMME 1 – « Zviakina » :

la vieille Zviakina tomba si mal qu'elle se brisa les deux mâchoires. Il fallut appeler un médecin.

Elle appelle.

*L'Homme 2 enfle une blouse de chirurgien.
Il examine Zviakina,*

HOMME 2 – « le médecin » :

elle est trop vieille. Qu'on me donne un marteau, un burin, des tenailles et une corde !

L'ECRAN S'INCLINE EN UNE SORTE DE SCIALYTIQUE DE SALLE D'OPERATION.

Les vieilles courent dans toute la maison et apportent au médecin des objets hétéroclites, parmi eux : un billot de boucher, une hâche

CHŒUR DES VIEILLES :

C'est cela

Ceci est cela.

Cela est ceci.

Ici est ceci et cela. ...

HOMME 1 – « une des vieilles » :

Le médecin jura longtemps, mais ayant finalement obtenu tous les objets nécessaires, il les pria toutes de s'éloigner.

Les vieilles, qui brûlent de curiosité, s'éloignent fort mécontentes.

Был дом, наполненный старухами. Старухи целый день шатались по дому и били мух бумажными фунтиками.

Всех старух в этом доме было тридцать шесть. Самая бойкая старуха по фамилии Юфлева командовала другими старухами.

Непослушных старух она щипала за плечи или подставляла им подножку, и они падали и разбивали свои рожи.

наказанная Юфлевой, упала так неудачно, что сломала свои обе челюсти. Пришлось вызвать доктора.

она слишком стара. Дайте мне молоток, стамеску, клещи и веревку.

Это есть Это.

Это есть то.

То есть это.

Тут есть это и то...

Доктор долго ругался, но наконец, получив все требуемые предметы, попросил всех удалиться.

HOMME 2 – « le médecin » :
« Alors ? »,

FEMME 2 et HOMME 2 :
puis, ayant empoigné Zviakina,
il l'attacha solidement avec la corde,
appliqua le burin sur sa mâchoire
et donna un violent coup de marteau.

FEMME 1 – « Zviakina » :
Zviakina se mit à pousser des
hurlements rauques et sourds.

HOMME 2 – « le médecin » :
Après lui avoir ainsi fracassé les
mâchoires au burin...

FEMME 2 :
le médecin saisit les tenailles, à l'aide
desquelles il les lui arracha.
il le fait

FEMME 1 – « Zviakina » :
Zviakina, qui se vidait de son sang, criait,
hurlait et râlait.

CHOEUR :
Ici est passé en ceci, ceci est passé en
cela, et cela est passé en ici.

«Ну-с ?»,

и, схватив Звякину, крепко связал ее
веревкой, не обращая внимания на
громкие крики и вой Звякиной,
приставил к ее челюсти стамеску и
сильно ударил по стамеске молотком.

Звякина завывала хриплым басом.

Раздробив стамеской челюсти
Звякиной,

доктор схватил клещи и, зацепив ими
звякинские челюсти, вырвал их.

Звякина выла, кричала и хрипела,
обливаясь кровью.

Тут ушло в это, это ушло в то, а то
ушло в тут

Le médecin jette au sol les tenailles et les mâchoires arrachées, retire sa blouse, s'y essuie les mains. Les vieilles s'approchent en glapissant. Elles braquent des yeux écarquillés qui sur Zviakina, qui sur les morceaux ensanglantés traînant à terre. Zviakina s'est calmée et commence visiblement à mourir.

FEMME 2 – « Ioufléva » :
Ioufléva regardait Zviakina en
grignotant des graines de tournesol.

FEMME 3 « Biachétchina » :
à Ioufleva
Tu vois, Ioufléva, nous aussi un jour,
nous trépasserons.

*Ioufléva donne un coup de pied, mais
Biachétchina, fait un saut de côté.*

Юфлева смотрела на Звякину и
грызла семечки.

«Вот, Юфлева, когда-нибудь и мы с
тобой усопнем»

FEMME 3 « Biachétchina »
aux vieilles

Allons-y, les vieilles ! Qu'avons-nous à faire ici ? Que Ioufléva s'occupe de Zviakina, et nous, allons tuer les mouches.

CHŒUR DES VIEILLES

:en sortant

Ceci est ceci.

Ceci est Cela.

Ceci n'est pas cela.

Ceci n'est pas non-cesti.

Le reste est soit ceci soit non-cesti.

Tout est soit cela soit non-cela.

Ce qui n'est ni cela ni ceci, n'est ni ceci ni cela.

Ce qui est cela et ceci, c'est l'En-ça-même.

Ce qui est l'en-ça-même, peut être cela,

mais pas ceci, ou bien ceci, mais pas cela.

Ceci est passé en cela, et cela est passé en ceci. Nous parlons Dieu a soufflé.

Ceci est passé en ceci, cela est passé en cela et nous n'avons nul lieu d'où sortir et nul où arriver.

Ceci est passé en ceci. Nous avons demandé : où ?

*On sort les blessés, l'altiste et les morts.
Reste le chirurgien et son billot.*

Scène 2 : Le coffre

HOMME 2, (HOMME 1 étendu).

L'HOMME 2 enlève sa blouse de chirurgien et balance ses habits de vieille, puis il s'étend sur la table d'opération.

HOMME 2 :

J'ai le cou fluet.

UN TEMPS

Je me glisse dans ce coffre,
je referme sur moi le couvercle et je me mets à étouffer. .

UN TEMPS

- Voilà, j'étouffe dans ce coffre parce que

Пойдемте же, старухи! Чего нам тут делать? Пусть Юфлева со Звякиной возится, а мы пойдемте мух бить.

Это есть Это.

То есть То.

Это не есть Это.

Остальное либо это, либо не это.

Все либо то, либо не то.

Что не то и не это, то не это и не то.

Что то и это, то и себе Само.

Что себе Само, то может быть то, да не это, либо это, да не то.

Это ушло в то, а то ушло в это. Мы говорим: Бог дунул.

Это ушло в это, а то ушло в то, и нам неоткуда выйти и некуда прийти.

Это ушло в это. Мы спросили: где?

У меня тонкая шея,

я забираюсь в сундук, закрываю за собой крышку и начинаю задыхаться.

— Вот, я задыхаюсь в сундуке, потому

j'ai le cou fluet.

UN TEMPS

UN TEMPS

Je vais étouffer, mais je n'ouvrirai quand même pas le couvercle de ce coffre.

Je verrai la lutte entre la vie et la mort.

il faut que la vie oblige mes mains à ouvrir le couvercle du coffre. On verra bien qui l'emportera.

-Voilà, ça a commencé : je n'arrive plus à respirer. C'est clair, je suis mort ! Il n'y a plus de salut possible ! J'étouffe ! ...

UN TEMPS.

« Oh ! Mais qu'est-ce que c'est ? je ne parviens pas à comprendre précisément quoi. J'ai vu quelque chose, ou entendu...

UN TEMPS.

Oh ! Mon Dieu ! Je n'ai plus d'air ! je crois que je meurs...

UN TEMPS.

« Mais qu'y a-t-il encore ?
Pourquoi est-ce que je chante ?
Il me semble que j'ai mal au cou... Et le coffre, où est-il ?... »

UN TEMPS.

La vie a donc vaincu la mort par un moyen que j'ignore.

что у меня тонкая шея.

Я буду задыхаться, но крышку сундука все равно не открою.

Я увижу борьбу жизни и смерти.

для этого жизни надо заставить мои руки открыть крышку сундука. Посмотрим: кто кого?

-Вот началось: я больше не могу дышать. Я погиб, это ясно! Мне уже нет спасения! Я задыхаюсь!..

Ой! Что же это такое? Но я не могу понять, что именно. Я что-то видел или что-то слышал...

Ой! Боже мой! Мне нечем дышать. Я, кажется, умираю...

А это еще что такое?
Почему я пою?
Ка-жется, у меня болит шея...
А где же сундук?

жизнь победила смерть неизвестным для меня способом.

Le billot- table d'opération a disparu (ou bien il est repoussé vers le manteau du théâtre par L'Homme 1). L'Homme 1 maintenant, marche

• Séquence D

Scène 1 : Pouchkine et Gogol

HOMME 2 (Pouchkine), **HOMME 1** (Gogol), **DEUX GÉANTS** (figurants de grande taille)
EN L'ABSENCE DE FIGURANTS, SI LES CHANTEURS JOUAIENT L'ACTION : L'HOMME1 RESTERAIT ETENDU AU SOL A LA SORTIE DES VIEILLES

L'ESPACE EST PRESQUE VIDE, ON APERÇOIT UN MONTICULE AU SOL : LE GEANT 2 SUR LEQUEL, PEUT-ÊTRE, IL NEIGE...

[  SI LA VIDEO PRENAIT EN CHARGE LA PARABOLE DES DEUX GEANTS, L'ÉCRAN SERAIT APPUYÉ AU SOL A LA VERTICALE JUSQU'AU FINAL-]

Homme 1 et 2 se tiennent immobiles dans l'ombre des géants.

HOMME 2 – «Pouchkine » :

Géant 1 entre, butte sur le Géant 2 étendu au sol, et tombe

Malédiction ! Mais on dirait Gogol !

Вот черт! Никак об Гоголя!

HOMME 1–« Gogol » :

Géant 1 se relève, trébuche à son tour

Quelle guigne infâme ! Impossible de se reposer !

Mais on dirait que c'est contre Pouchkine que j'ai trébuché !

Мерзопакость какая! Отдохнуть не дадут.

Никак, об Пушкина спотыкнулся!

HOMME 2 – «Pouchkine » :

Géant 2 se relevant

Pas une minute de tranquillité !

Malédiction ! Mais on dirait de nouveau Gogol !

il trébuche et tombe

Ни минуты покоя!

Вот черт! Никак, опять об Гоголя!

HOMME 1 – « Gogol » :

Géant 1 se relevant, trébuche et tombe

Dérangé toujours et partout ! Quelle guigne infâme ! Encore Pouchkine !

Вечно во всем помеха! Вот мерзопакость! Опять об Пушкина!

HOMME 2 – « Pouchkine » :

Géant 2 se relevant,

Du voyoutisme ! C'est du voyoutisme !!

Il avance, trébuche contre Gogol et tombe.

Malédiction ! Encore Gogol !

Хулиганство! Сплошное хулиганство!

Вот черт! Опять об Гоголя!

HOMME 1 –« Gogol » :

se relevant

Это издевательство сплошное!

C'est se moquer du monde !
*Géant 1 avance, trébuche contre
Pouchkine et tombe.*
Encore Pouchkine !

HOMME 2 – « Pouchkine » :
Géant 2 se relevant
Malédiction !
Il avance, trébuche contre Gogol et tombe.
Une vraie malédiction ! Gogol !

HOMME 1 – « Gogol » :
Géant 1 se relevant
Quelle guigne infâme !
*Il avance, trébuche contre Pouchkine
Pouchkine !
et tombe.*

HOMME 2 – « Pouchkine » :
Géant 2 se relevant
Malédiction !
*Il avance, trébuche contre Gogol
Gogol !*

HOMME 1 – « Gogol » :
Géant 1 se relevant
Quelle guigne infâme !
Off encore tombant :
Pouchkine !

Опять об Пушкина!

Вот чорт! Истинно, что чорт!

Об Гоголя!

Мерзопакость!

Об Пушкина!

Вот чорт!

Об Гоголя!

Мерзопакость!

Об Пушкина!

L' ÉCRAN EST APPUYÉ A LA VERTICALE
(EN L'ABSENCE D'ÉQUIPEMENT CONSÉQUENT DE LA CAGE DE SCÈNE : L'ESPACE
SERA CRÉÉ POUR LA SCÈNE SUIVANTE, EN APPORTANT AU PLATEAU UNE PARTIE
DE LA STRUCTURE " COULOIR " DE L'ACTE 1)

Scène 2 : Elizavièta

FEMME 3 (Elizavièta), **LA MILICE** (3 hommes 2 femmes) **FEMME 2** (infirmière 1) **FEMME 1** (infirmière 2)

La Milice et les infirmières se tiennent derrière la cloison et frappent à la porte

☒ COUPS FRAPPES A LA PORTE

Elizavièta arrive du manteau de scène. pousse le billot-table d'opération contre la porte de la cloison pour se protéger.

☒ COUPS FRAPPES A LA PORTE

FEMME 2 « infirmière 1 » :

derrière la porte
Elizaviéta Bam...

Елизавета Бам,

LA MILICE :

derrière la porte
Au nom de la loi, je vous ordonne
d'ouvrir la porte
Silence

именем закона, приказываю Вам
открыть дверь.

FEMME 2 « infirmière »(mezzo)-
*derrière la porte , ton volontairement
doux :*

Allez, on enfonce la porte.

Давайте ломать дверь.

LA MILICE :

Elizaviéta Bam, ouvrez la porte ou nous
allons l'enfoncer !

Елизавета Бам, откройте, иначе мы
сами взломаем!

FEMME 3 – « Elizaviéta Bam » :
Qu'est ce que vous voulez faire de moi ?

Что вы хотите со мной сделать?

LA MILICE

Vous allez être soumise à un châtiment
exemplaire.

Вы подлежите наказанию.

FEMME 3 – « Elizviéta Bam » :
Pour quelle raison ?

За что?

FEMME 2 « infirmière 1 »
Vous êtes accusée du meurtre de Piotr
Nikolaiévitch Kroupernak

Вы обвиняетесь в убийстве Петра
Николаевича Крупернак.

Elizavièta étonnée, s'approche de la porte

LA MILICE :

Et vous allez payer pour ça !

FEMME 3 – « Elizavièta » :

ouvrant la porte

Mais.....

(Les deux infirmières entrent en premier)

...je n'ai tué personne

FEMME 1 « infirmière 2»

maîtrisant 'Elizavièta

Ça, c'est le tribunal qui en décidera.

FEMME 3 – « Elizavièta »

Je suis à votre disposition.

LA MILICE

Au nom de la loi !

FEMME 2 « infirmière 1»

lui posant un garrot

Vous êtes en état d'arrestation.

Elle se dégage et se sert du lit comme un rempart

LA MILICE «

Suivez-nous !

FEMME 3 – « Elizavièta »

se dégageant

Attachez -moi ! Traînez-moi par la tresse ! Passez-moi à travers l'auge ! Je n'ai tué personne ! Je ne peux tuer personne !

Mouvements- elle est immobilisée

FEMME 2 et FEMME 1« infirmière »

lui passant une chemise

Calmez-vous, Elizavièta Bam !

FEMME 1 « infirmière 2 »

la redressant

Regardez devant vous, au loin

И за это Вы ответите.

Да

я не убивала никого!

Это решит суд.

Я в вашей власти.

Именем закона

Вы арестованы.

Следуйте за нами.

Вяжите меня! Тащите за косу!
Продавайте сквозь корыто! Я никого не убивала. Я не могу убивать никого!

Елизавета Бам,
спокойно!

Смотрите в даль перед собой.

FEMME 3 – « Elizaviéta »
Et dans la maisonnette sur la montagne
brille déjà la petite lumière.
Les souris tordent et retordent leurs
moustaches.
Et sur le poêle, dans une chemise à col
fauve, est assis Cafard Cafardovitch, une
hache à la main.

FEMME 2 « infirmière1 »
Elizaviéta... Etendez vos bras

FEMME 1 « infirmière 2 »
Eteignez votre regard fixe

FEMME 2 « infirmière 1 »
Puis venez à ma suite
Elles marchent

LA MILICE *emboitant le pas*
Et préservant l'équilibre de vos
articulations et le triomphe de vos
tendons.

FEMME 1 « infirmière »
Suivez-moi.
Le chœur rejoint la milice, face au public

А в домике, который на горе, уже горит
огонек.
Мыши усиками шевелят, шевелят.

А на печке таракан тараканович, в рубашке
с рыжим воротом и с топором в руках
сидит.

Елизавета ! Вытянув руки и потушив

Свой пристальный взор,

двигайтесь с

ледом за мной, хроня суставов
равновесие и сухожилий торжество.

За мной.

FINAL

↓ « 1941 » + 📺 IMAGE D'ÉPOQUE D'UNE FOULE

Les solistes accompagnent le chœur et avancent à la face.

En route !

CHŒUR (et solistes)

Notre route avec toi sera longue,
Plus joyeusement, soldat, regarde !
La bannière de notre régiment flotte au vent,
Les commandants sont en avant.
Soldats, en route, en route, en route !
Et pour toi, ma chérie
Voici l'adresse de campagne de mon unité
Au revoir, la trompette nous appelle,
Soldats, au combat

Путь далек у нас с тобою,
Веселей, солдат, гляди!
Вьется, вьется знамя полковое,
Командиры – впереди.
Солдаты, в путь, в путь, в путь...
А для тебя, родная,
Есть почта полевая.
Прощай, труба зовёт.
Солдаты, в поход!

Le CHŒUR « empêché de parler », devient muet

(à l'image tragique voire violente de cet empêchement, une situation absurde et comique est à trouver dans le « comment le chœur est « empêché » : le drapeau leur tombent dessus ? On leur distribue des patates chaudes ? Le foulard ? Du foulard triangulaire rouge des jeunes soviétiques ils feraient un bâillon ... parce qu'il y a trop de fumée ? qui vient d'un incident ? Chercher et rester dans le décalage avec la réplique finale)

FEMME 1 – « une petite fille »:

Papa m'a demandé de vous dire que le théâtre ferme. Tout le monde vomit

Папа просил передать вам всем, что театр закрывается. Нас всех ...

Rien n'est fermé, tout le monde est sur le plateau, les solistes s'avancent ...

Faits divers

Les solistes a capella,

ils s'adressent au public

-Un jour, Orlov s'est gavé de pois concassés

Et il en est mort.

- Et Krylov, à cette nouvelle, est mort à

Однажды Орлов объелся толчёным горохом и умер.

Slutchai/Faits divers de Christine Dormoy d'après Daniil Harms

son tour.
 - Et Spiridonov, quant à lui, il est mort de sa belle mort.
 - Et la femme de Spiridonov est tombée du buffet et elle est morte elle aussi.
 - Et les enfants de Spiridonov se sont noyés dans un étang.
 - Et la grand-mère de Spiridonov s'est mise à boire et s'en est allée par les chemins.

- Et Mikhaïlov a arrêté de se peigner et a attrapé la gale.

- Et Krouglov a dessiné une femme avec un knout à la main et il est devenu fou.

- Et Perekhriostov a reçu 400 roubles par le télégraphe et il a tellement fait l'important
 Qu'on l'a viré de son travail.

- De braves gens, mais...
 incapables de se tenir sur leurs pattes.

А Крылов, узнав об этом, тоже умер.
 А Спиридонов умер сам собой.
 А жена Спиридонова упала с буфета и тоже умерла.
 А дети Спиридонова утонули в пруду.
 А бабушка Спиридонова спилась и пошла по дорогам.

А Михайлов перестал причёсываться и заболел паршой.

А Круглов нарисовал даму с кнутом и сошёл с ума.

А Перехрёстов получил телеграфом четырёста рублей и так заважничал,
 что его вытолкали со службы.

Хорошие люди и ..
 не умеют поставить себя на твёрдую ногу.

SALUTS

Les saluts seront réglés sur fond de rediffusion musicale du premier chœur par le DJ présent dans la fosse : ressassement des petites histoires, et peut-être de « l'Histoire » Musique ! « en route !»

EN AVANT ! CHUTE... EN AVANT ! CHUTE ...EN AVANT ! ETC.
 REPRISE.

REMERCIEMENTS

**à Elodie Brémaud et Natasha Mashkevich
pour leur collaboration active à la réalisation du livret,**

AINSI QU'À :

Jean-Philippe Jaccard (traducteur)
Jacques Nichet (homme de théâtre) Philippe Marioge (scénographe)
pour les précieux échanges

À TOUS LES ARTISTES INTERPRETES QUI ONT INSPIRÉ CETTE ECRITURE

ET/OU PARTICIPÉ AUX ATELIERS DE RECHERCHE DU GRAIN-THÉÂTRE DE LA VOIX

Sevan Manoukian (soprano), Isabel Soccoja (mezzo), Marie-Georges Monet
(alto), Thomas Dollié (baryton), Jean-Manuel Candenot (baryton-basse), Vincent
Pavesi (basse), Chris Martineau (altiste), Jacques Didonato (clarinettiste), Bruno
Maurice (accordéon), Jean-Yves Aizic (assistant musical), ,
Céline Bénard, Magali Berruet, Nicolas Deflache (dramaturgie du son) Jean-René
Girard (dramaturge), Mathieu Ogier (DJ), Daniel Levy (éclairagiste), Mathilde
Germi (vidéaste), Jean-Philippe Blanc (costumier)

Aux chanteurs du Neuevocalisten de Stuttgart qui ont initié le projet et
effectué à mes côtés la première recherche sur les textes de Harms.

À Thierry Fouquet
et l'Opéra national de Bordeaux pour la commande d'écriture du livret.

À Oscar Strasnoy
qui m'a donné l'idée d'approfondir l'univers de Daniil Harms

À Daniil Harms !